Porównanie tłumaczeń Psalmów 49:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo w (godzinie) swej śmierci niczego nie zabierze,\* Nie zejdzie za nim jego chwała.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W godzinie śmierci wszystko pozostawi, Nie zabierze z sobą ziemskiej chwały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chociaż za życia swej duszy pochlebiał i chwalono go, gdy dobrze się urządził; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo umierając nie weźmie nic z sobą, ani za nim zstąpi sława jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem gdy zginie, nie weźmie wszytkiego ani zstąpi z nim sława jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo kiedy umrze, nic z sobą nie weźmie, a jego zamożność nie pójdzie za nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo gdy umrze, nic z sobą nie weźmie I nie pójdzie za nim chwała jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo gdy umrze, nie zabierze niczego z sobą, i jego bogactwa za nim nie pójdą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo umierając, nie zabierze niczego, nie weźmie ze sobą swej władzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo umierając nie weźmie ze sobą niczego, bogactwa jego nie pójdą za nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ти бачив злодія, ти з ним біг, і ти поклав твою часть з перелюбними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo przy swoim zgonie nie zabierze niczego, jego chwała za nim nie zejdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo przez całe życie błogosławił swej duszy (a ludzie będą cię sławić, że dobrze dla siebie czynisz); |

1. 1) <x>220 1:21</x>; <x>220 27:19</x>; <x>250 5:14-15</x>; <x>300 17:11</x>; <x>490 12:162</x>; <x>490 16:19-25</x>; <x>610 6:7</x> [↑](#footnote-ref-2)